

© 2025. Катышева В. А., Куницына Е. Ю.



Термины-метафоры в составе строительной терминологии



оригинальная статья

<https://elibrary.ru/paclsq>

## Термины-метафоры в составе строительной терминологии (на материале английского и русского языков)

Катышева Валерия Андреевна

Иркутский государственный университет, Россия, Иркутск

eLibrary Author SPIN: 8971-8637

<https://orcid.org/0009-0002-8197-4677>[valerya-27101993@mail.ru](mailto:valerya-27101993@mail.ru)

Куницына Евгения Юрьевна

Иркутский государственный университет, Россия, Иркутск

eLibrary Author SPIN: 7323-0110

<https://orcid.org/0009-0007-2328-368X>

**Аннотация:** В контексте интенсивного развития когнитивно-дискурсивного терминоведения и лингво-метафорологии представляется актуальным расширение спектра многоаспектных исследований профессиональной метафоры с презентацией новых фактических данных. Цель – оценить роль метафоризации как инструмента расширения терминологической системы в области строительства. Эмпирический материал отбирался методом сплошной выборки из «Англо-русского строительного словаря» (1995) С. Н. Корчемкина, С. К. Кашкина и С. В. Курбатова. Исследованы количественные и структурные характеристики метафорических терминов (2134 единицы) с приведением примеров по выделенным тематическим категориям исследуемого словаря. Применялись лексикологический, компонентный, лингвокогнитивный и статистический анализ. Рассмотрены частеречные и квантитативные параметры метафорических терминов: выявлено преобладание ди- и трилексемной моделей по сравнению с моно- и полилексемными примерами, что можно объяснить двойственной природой процесса метафоризации и стремлением к уточнению терминологии, свойственному научно-техническому дискурсу. Материал был исследован сквозь призму теории концептуальной метафоры с уточнением сфер-источников, послуживших основой для метафорического переноса. В результате тематической категоризации метафорических терминов были выделены метафорические модели: антропоморфная (914 единиц, 43 %), артефактная (633 единицы, 30 %), природоморфная (435 единиц, 20 %), эсхатологическая (152 единицы, 7 %). Уточнены сферы-источники, наполняющие каждую метафорическую модель, с указанием процентных и количественных характеристик, полученных в результате анализа статистических данных.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, метафора, метафорическая модель, термин, терминология, когнитивно-дискурсивный подход, строительная терминология, научно-технический дискурс

**Цитирование:** Катышева В. А., Куницына Е. Ю. Термины-метафоры в составе строительной терминологии (на материале английского и русского языков). *СибСкрипт*. 2025. Т. 27. № 1. С. 21–33. <https://doi.org/10.21603/sibscript-2025-27-1-21-33>

Поступила в редакцию 16.12.2024. Принята после рецензирования 30.01.2025. Принята в печать 03.02.2025.

full article

## Metaphorical Terms as Part of Construction Terminology in English and Russian

Valeriya A. Katysheva

Irkutsk State University, Russia, Irkutsk

eLibrary Author SPIN: 8971-8637

<https://orcid.org/0009-0002-8197-4677>[valerya-27101993@mail.ru](mailto:valerya-27101993@mail.ru)

Evgeniya Yu. Kunitsyna

Irkutsk State University, Russia, Irkutsk

eLibrary Author SPIN: 7323-0110

<https://orcid.org/0009-0007-2328-368X>

**Abstract:** The science of cognitive-discursive terminology and linguistic metaphor is developing very fast. The range of professional metaphors expands with new factual data. In this respect, metaphORIZATION is an effective tool for

expanding the terminological system in the field of building and construction. The authors used the lexicological, componential, cognitive, and statistical methods to analyze 2,134 metaphorical terms in the construction discourse registered in the English-Russian Construction Dictionary (1995). The part-of-speech and quantitative parameters demonstrated the prevalence of di- and trillexemic models over mono- and polylexemic ones. This phenomenon can be explained by the dual nature of metaphorization, as well as by the terminological precision of scientific and technical discourse. The conceptual metaphor approach made it possible to identify the source domain behind each metaphorical transfer. The thematic categorization revealed the following metaphorical models: anthropomorphic (914 units, 43%), artifactual (633 units, 30%), nature-morphic (435 units, 20%), and eschatological (152 units, 7%). **Keywords:** cognitive linguistics, metaphor, metaphorical model, term, terminology, cognitive-discursive approach, construction terminology, scientific and technical discourse

**Citation:** Katysheva V. A., Kunitsyna E. Yu. Metaphorical Terms as Part of Construction Terminology in English and Russian. *SibScript*, 2025, 27(1): 21–33. (In Russ.) <https://doi.org/10.21603/sibscript-2025-27-1-21-33>

Received 16 Dec 2024. Accepted after peer review 30 Jan 2025. Accepted for publication 3 Feb 2025.

## Введение

При рассмотрении метафоры в терминологии возникает вопрос – это парадокс или норма? Метафора является эффективным инструментом для упрощения сложных понятий и создания ярких образов, которые способствуют более глубокому пониманию, помогает преодолеть барьер между техническим и обыденным языком, благодаря чему информация становится более доступной. Е. И. Голованова отмечает, что «метафорическое наименование... выполняет важные идентификационные функции в сфере профессионального знания. Своеобразие метафоры в профессиональных сферах деятельности обусловлено ее связью с обыденным познанием, вследствие чего многие наименования оказываются доступными и понятными даже неспециалисту» [Голованова 2020: 53]. Исследования последних лет показывают, что метафора не просто совместима с построением терминосистем, но и является одним из основных механизмов осмысления новых явлений и понятий, выполняет гносеологическую (познавательную) функцию. Согласно мнению современных отечественных исследователей терминосистем, «именно метафорические механизмы, базирующиеся на интуитивном поиске аналогии в уже имеющемся опыте индивида, составляют основу гносеологии» [Мишанкина и др. 2018: 266]. Феномен метафоры изучается в различных областях знаний [Асмус 2019; Боровкова 2015; Гаврилова 2019; Дорцуева 2016; Исаева, Серебренникова 2016; Прокудина 2021; Просвирнина 2015; Пугачевская 2023; Рахимова 2022; Ревеко 2020; Сиротина 2020; Тихонова 2020; Цуканова, Мишанкина 2024; Chudinov,

Shustrova 2024; Makashova 2022]. Представляется актуальным расширение спектра многоаспектных исследований профессиональной метафоры с презентацией новых фактических данных.

Ключевое понятие настоящего исследования – метафорический термин. Опираясь на концепцию эволюции познания А. М. Каплуненко, отметим, что термин является достоянием, репрезентантом дискурса экспертного сообщества, вырабатывающего «правила поведения термина как знака во всей полноте его прагматики, семантики и синтактики» [Каплуненко 2007: 7]. Обозначенное справедливо и в отношении термина метафорического. Вслед за З. Р. Хачмафовой и А. А. Ефремовым мы понимаем метафорический термин как «термин, построенный путем метафорического переосмысления лексической единицы, привлеченной из определенной области-источника» [Хачмафова, Ефремов 2013: 107]. Традиционно метафоризация считалась инструментом и средством «украшения» поэтического дискурса, но смогла проникнуть в научный, научно-технический дискурс. На эту тему ученые различных областей знаний, таких как философия, литературоведение, лингвистика, когнитивистика, ведут многолетние дискуссии. В рамках настоящей статьи не ставится цель проведения обзора истории исследования метафоры, однако важно подчеркнуть гносеологический потенциал метафоры в научно-техническом дискурсе.

Н. Д. Арутюнова отмечает, что «метафора дисгармонизирует со многими параметрами как практического, так и научного дискурса. Вместе с тем ею пользуются и в быту, и в науке» [Арутюнова 1990: 15]. Одна

из самых базовых когнитивных способностей человека – установление аналогии, сопоставление понятий, особенно уже хорошо освоенных и известных понятий с новыми. В. Н. Телия трактует этот тезис следующим образом: «Метафоризация сопровождается вкраплением в новое понятие признаков уже познанной действительности, отображенной в значении переосмысливаемого имени, что оставляет следы в метафорическом значении, которое в свою очередь "вплетается" и в картину мира, выражаемую языком» [Телия 1988: 186]. Метафора служит фундаментом для когнитивной функции познания и, не являясь целью, дает толчок развитию мысли. «Она орудие, а не продукт научного поиска» [Арутюнова 1990: 15]. Ее моделирующий потенциал состоит в том, что «метафора не только формирует представление об объекте, она также предполагает способ и стиль мышления о нем» [Там же: 14]. И если когнитивный потенциал человека стремится к безграничности, то номинативный потенциал лексической системы ограничен рамками языка. Иными словами, человек может придумать / изобрести бесчисленное множество понятий / объектов / предметов, но невозможно для всего нового создавать новые слова, которые неизбежно не будут нести смысла, не имея аналогий с накопленным опытом. Об этом пишет философ Х. Ортега-и-Гассет в работе «Две великие метафоры»: «Поскольку совершенно новое слово ничего не говорило бы носителям языка, он вынужден пользоваться существующим лексиконом, в котором за каждым словом уже закреплено значение. Чтобы быть понятным, ученый выбирает такое слово, значение которого способно навести на новое понятие. Термин приобретает новое значение через посредство и при помощи старого, которое за ним сохраняется. Это и есть метафора» [Ортега-и-Гассет 1990: 69]. Таким образом, метафора становится способом создания новых терминов за счет переосмысления общеупотребительных слов для возможности осмыслить новые понятия.

Принципиально важным и значимым представляется еще одно положение, касающееся метафоры. Оно выводится из так называемой экономистской теории метафоры, к которой апеллирует Ж. Деррида [Деррида 2012], ссылаясь на П. Луи, исследовавшего метафоры Платона. Согласно экономистской теории, восходящей к Аристотелю, его «Поэтике» и «Риторике» [Аристотель 2007], предназначение метафоры

заключается в том, «чтобы избавиться от "длинного рассуждения"» [Деррида 2012: 256]. Принимая во внимание, что «терминология – это орудие, посредством которого делается точное наименование» [Флоренский 2000: 198], экономистский взгляд на метафору открывает дополнительные возможности и новые перспективы постижения природы метафоры, в том числе в зеркале межъязыковой коммуникации.

Объектом исследования выступает англоязычная строительная терминология, предметом – метафоризация как инструмент фиксации и отражения специального знания в строительной терминологии. Цель – оценить роль метафоризации как инструмента расширения терминологической системы в области строительства. Задачи: сформировать корпус примеров метафорических терминов в заданной области; определить их количественные и структурные характеристики; провести частеречный анализ метафорических терминов; выявить основу метафорического переноса; для выделенных метафорических моделей категоризировать фреймы и наполняющие их слоты.

## Методы и материалы

Источником материала послужил «Англо-русский строительный словарь» (1995) С. Н. Корчемкина, С. К. Кашкина и С. В. Курбатов<sup>1</sup>. В корпус примеров методом сплошной выборки было отобрано 2134 метафорических термина. В словарь включены термины «по проектированию, механике грунтов, теории упругости, сопромату, строительной физике, инженерной геологии, гидрологии, архитектуре, типологии зданий и сооружений, гидротехническому строительству, конструкциям, стройматериалам и изделиям, инструментам, машинам, технологии, строительной документации, инженерным сетям, градостроительству, экологии, транспорту, экономике строительства»<sup>2</sup>. Поскольку словарь разработан на основе стандартов, монографий, отраслевой литературы и нормативной документации, точность формулировок, адекватность перевода, полнота содержания и надежность источников не вызывают сомнений. При проведении исследования применялись лексикологический, компонентный, лингвокогнитивный и статистический анализ.

<sup>1</sup> Корчемкин С. Н., Кашкин С. К., Курбатов С. В. Англо-русский строительный словарь: около 55000 терминов. М.: Рус. яз. 1995. 672 с. Здесь и далее по тексту данный словарь будет приведен как АРСС с указанием страниц.

<sup>2</sup> Там же. С. 4.

## Результаты

### Количественные и структурные характеристики строительных метафорических терминов

Анализ структуры терминологии, выполненный в ходе проведения сплошной выборки метафорических терминов из строительного словаря, выявил, что метафоризация является полноценным способом образования терминов в исследуемой сфере. Так, отобранные нами метафорические термины относятся к различным **понятийным полям и отраслям строительства**:

- изготовление конструкций из монолитного железобетона: *early age behavior of concrete* (досл. поведение в юном возрасте) – поведение (работа) бетона на ранней стадии его твердения (APCC: 61); *jitterbug* (джиттербаг – быстрый танец с резкими движениями под джазовую музыку) – решетчатая трамбовка (для втапливания зерен крупного заполнителя в бетон) (APCC: 314); *waffle* – опалубка для кессонных перекрытий (вафельного типа) (APCC: 618);
- градостроительство: *cocktail belt* (досл. коктейльный) – зеленые пригороды с зажиточным населением (обладающим комфортабельными коттеджами и т. п.) (APCC: 62); *urban fabric* (досл. ткань) – планировочная структура города (APCC: 229); *alien structure* (досл. чужеродный) – сооружение, не гармонирующее с окружающей застройкой (APCC: 549);
- дорожное строительство: *asphalt (asphaltic-bitumen) carpet* – битумный (гидроизолирующий) ковер (APCC: 101); *ghost island* (досл. призрачный остров) – островок безопасности, размеченный на проезжей части (APCC: 312); *skin patch* (досл. кожный пластырь) – проф. ремонтная заплатка на асфальтированном дорожном покрытии (ямочный ремонт) (APCC: 402);
- железнодорожное строительство: *switch diamond* (досл. бриллиант) – **сердечник** крестовины (стрелочного перевода) (APCC: 192); *track dressing* (досл. одевание / одежды) – отделка пути (APCC: 205); *knuckle rail* (досл. фаланговый) – изогнутый (в плане) рельс (APCC: 453);
- гидротехническое строительство: *sacrificial land* (досл. жертвенный) – земли, отводимые для сброса осадка сточных вод и исключаемые из сельскохозяйственного землепользования (APCC: 324); *palm pile* (досл. пальмовый) – забивная полая свая с раскрывающимся наконечником (заполняемая бетоном) (APCC: 411); *dragon's tooth* (досл. зуб дракона) – пирсовый (шашечный) гаситель; водобойный **зуб** (APCC: 591);
- древесина и лесоматериалы: *bird's eye* – «птичий глаз» (порок древесины) (APCC: 229); *heart shake* (досл. сердечная дрожь) – радиальная трещина (начинающаяся от сердцевины бревна) (APCC: 504); *undressed timber* (досл. раздетый) – нестроганный пиломатериал (APCC: 588);
- инженерная геология: *family of fissures* – система трещин (в скальном массиве) (APCC: 234); *patches heaving* (досл. выпирание заплатки) – пятна-**медальоны** (в зоне вечной мерзлоты) (APCC: 291); *rock mattress* – каменная постель (APCC: 361);
- экономика строительства: *eye ball* (досл. глазное яблоко) – экспертная визуальная оценка (балльная) (APCC: 41); *murder clause* (досл. убийственный) – чрезмерно строгий (по существу излишний) пункт технических условий (на производство строительных работ) (APCC: 115); *life-cycle costs* (досл. траты на жизненный цикл) – стоимость эксплуатационного обслуживания (APCC: 157);
- строительная документация: *footprint of building* (досл. след здания) – размеры здания в плане; площадь застройки здания (APCC: 254); *hook-up* (досл. застегивать на крючок) – схема технологической установки (APCC: 296); *leap-frog method* (досл. лягушачьи прыжки) – метод определения высот при помощи двух пар барометров-анероидов (APCC: 369);
- физика: *heat bridge* – тепловой **мост(ук)** (нарушение теплоизоляции) (APCC: 84); *fatigue* – **усталость** (материалов) (APCC: 236); *knife-edge loading* (досл. по острию ножа) – равномерно распределенная эквивалентная нагрузка (в расчете мостов) (APCC: 345);
- грузоподъемные механизмы: *brothers* (досл. братья) – двух- или четырехветвенный строп (цепной или канатный) (APCC: 86); *caterpillar crane* – **гусеничный** кран (APCC: 161); *blind hoistway* (досл. слепой) – шахта лифта без выходов на промежуточных этажах (APCC: 259); *tail radius* (досл. хвостовой) – задний габарит (наибольший радиус поворотной части крана со стороны, противоположной стреле) (APCC: 452);
- архитектура: *wing-shaped building* – здание с центральной частью и **крыльями** (флигелями) (APCC: 91); *orange peel* (досл. шкурка апельсина) – 2. мелкие наплывы или крапины (дефект

- на фаянсовых плитках) (АРСС: 404); **dovetail tenon** – шип в форме **ласточкина хвоста** (АРСС: 576);
- механика грунтов: **detention basin** (досл. заключение) – паводкоаккумулирующий бассейн (АРСС: 52); **flake** (досл. чешуйка, пластинка) – 3. крупное пластиноподобное **тело** оползня (АРСС: 246); **soil skeleton** – **скелет** грунта (АРСС: 513); **watertable** (досл. водяной стол) – **зеркало** грунтовых вод (АРСС: 625);
  - функциональные свойства: **attackable** – чувствительный к внешним воздействиям; подверженный разрушению или коррозии (АРСС: 42); **bastard** (досл. незаконнорожденный ребенок) – неспецифичный, нетипичный; неполноценный; неравномерный; ненатуральный; ложный (о породах, материалах, конструкциях) (АРСС: 53); **lake** (досл. озеро) – 2. яркий (светлый) органический пигмент (для красок) (АРСС: 324);
  - инженерные сети: **buried cable** (досл. захороненный) – подземный кабель (АРСС: 93); **live conductor** (досл. живой) – провод под напряжением (АРСС: 140); **herringbone drain** (досл. хребет сельди) – **древовидная** дрена (АРСС: 203);
  - инструменты: **rat-tail burner** (досл. крысиный хвост) – однострунная горелка (АРСС: 92); **feather edge** (досл. край пера) – лузговое правило, лузговой полутерок (АРСС: 210); **nest of saws** (досл. гнездо) – набор (комплект) полотен для пилы (АРСС: 383); **dish shovel** (досл. блюдо) – глубокая совковая лопата (АРСС: 509);
  - материалы: **eggshell gloss** – приглушенный глянец, глянец типа «**яичная скорлупа**» (АРСС: 273); **blanket insulation** (досл. покрывало) – рулонная изоляция (АРСС: 307); **asbestos wool** – асбестовая шерсть (АРСС: 623); **dead white** (досл. мертвенно белый) – матовая белая краска, матовые белила (АРСС: 629);
  - здания и сооружения: **needle beam** (досл. игла) – верхний упорный прогон **спицевого** затвора (АРСС: 57); **sandwich construction** – многослойная конструкция (АРСС: 146); **dead man** – **мертвяк**, заглубленный в землю столбчатый анкер (АРСС: 178); **mushroom floor** (досл. грибной пол) – безбалочное железобетонное перекрытие (АРСС: 249);
  - производство работ: **acoustical blanket** (досл. покрывало) – звукоизоляционное покрытие, звукоизолирующий слой (АРСС: 65); **pickling compound** (досл. маринад) – **протрава**, состав для **травления** (АРСС: 130); **vermiculated work** (досл. червеобразный, изъеденный червями) –

декоративная отделка стен с **прожилками** и канавками (подобно **червоточинам**) (АРСС: 635);

- трубопроводы: **twin elbow** (досл. близнец колено) – двойное **колено** (АРСС: 213); **branch fitting** – патрубок с **отростком**, труба-**ответвление** (АРСС: 245); **mantle pipe** (досл. пальто) – 1. труба-оболочка, кожух для бестраншейной прокладки труб, 2. греющая или охлаждающая **рубашка** (АРСС: 415);
- сварочное производство: **scarf joint** (досл. шарф сустав) – стыковое сварное соединение со скосом кромок, V-образное стыковое сварное соединение (АРСС: 317); **weld seam** – сварной **шов** (АРСС: 497); **throat** (досл. горло) – толщина (сварного шва) (АРСС: 585);
- машины / техника: **belly dumper** – самосвал с донной разгрузкой (АРСС: 208); **flat-bed truck** – грузовик с плоской платформой (АРСС: 600); **elephant's trunk** – **хобот** для подачи бетонной смеси (АРСС: 600).

Несмотря на яркую образность метафорических терминов, их количество в общем объеме словаря сравнительно невелико – около 4 %, следовательно, метафоризация является полноценным, но не самым продуктивным способом расширения терминосистемы.

**Результаты частеречного анализа** отобранных метафорических терминов (2134 единицы) в процентном соотношении можно ранжировать следующим образом: 62 % – дилексменная модель, 26,5 % – моноксменная, 9 % и 2 % – три- и полилексменные модели соответственно.

**Моноксменная модель** представлена 565 единицами из выборки, 544 из которых – существительные. Это объясняется тем, что основная функция термина – номинативная. Например, **soldier** (досл. солдат) – кирпич, поставленный (уложенный) вертикально (АРСС: 520); **maturing** – **старение**; твердение (раствора, бетона) (АРСС: 361); **hair** – **волос** (например, для армирования нижних штукатурных слоев) (АРСС: 282); **face-lift** (досл. подтяжка лица) – косметический ремонт, внешнее обновление (здания, сооружения, помещения), ремонт фасада здания (АРСС: 230). Меньше всего в данной группе глаголов – найдено 4 примера (менее 1 % от выборки моноксменных единиц): **to bell** – 4. уширять основание (придавая ему конусообразную или куполообразную форму) (АРСС: 61); **to bind** – **связывать**; соединять (АРСС: 64); **to feather** (досл. придавать форму пера) – 2. постепенно скашивать (утонять) кромку (для пригонки при сопряжении досок, листового материала и т. п.) (АРСС: 236); **to pig** – 3. чистить скребком (ершом) (АРСС: 409).

**Дилексемная модель.** Подавляющее большинство примеров (97 %, 1277 единиц) в группе двучленных сочетаний принадлежит модели <прил. + или сущ. +> + сущ. Как правило, метафорический характер носит определение к главному слову сочетания, например: *dwarf abutment* (досл. карликовая) – лежневая береговая опора (АРСС: 10); *flaky aggregate* – заполнитель с зернами **чешуйчатой** (пластинчатой) формы (АРСС: 18); *horse scaffold* – подмости на козлах, **козловые** подмости (АРСС: 491); *bleeding asphalt* (досл. кровоточащий) – пленка **выпотевшего** битума (на асфальтобетонном дорожном покрытии) (АРСС: 40). Однако встречаются примеры, когда оба члена терминосочетания метафоричны: *heat bridge* – тепловой мост(ик) (нарушение теплоизоляции) (АРСС: 84); *candy bucket* (досл. ведро с конфетами) – бадя для подъема грязи (из колодца, шахты) (АРСС: 87). Меньшей частотностью характеризуются такие метафорические термины, в которых метафорический перенос представлен у главного слова: *weld bead* (досл. бусы) – тонкий сварной шов (АРСС: 55); *stiffening rib* – **ребро** жесткости (АРСС: 475).

Аналогично в группе **трилексемных** терминосочетаний самая многочисленная модель (72 %, 142 единицы из 199) – **прил. + прил. + сущ.**, например: *metal curtain wall* (досл. шторка) – стена из навесных панелей с металлическим каркасом (АРСС: 621); *octopus duct system* (досл. осьминог) – разветвленная система воздухопроводов с распределительным коллектором (АРСС: 565); *vest-pocket park* (досл. карманный) – небольшой городской парк, сквер (АРСС: 400).

Следующая по распространенности **подгруппа** примеров относится к группе **трилексемных** метафорических терминов и представлена моделью **сущ. + предл. + сущ.**: *life of reservoir* – расчетный срок эксплуатации водохранилища (АРСС: 332); *family of fissures* – система трещин (в скальном массиве) (АРСС: 234); *waisting of pile* (от *waist* – талия) – суженная часть набивной сваи (образовавшаяся из-за выдавливания свежееуложенного бетона притоком водоносных грунтов) (АРСС: 619).

Более детальный анализ проведен для похожих моделей (**сущ. + предл. + сущ.**; **сущ. + предл. + арт. + сущ.**; **сущ. + предл. + прил. + сущ.**) из групп **три-** и **полилексемных** метафорических терминов. Общее количество для этих трех частеречных моделей составляет 45 единиц, метафорический же компонент может располагаться как в начале терминосочетания (и таких примеров больше, а именно 28 единиц), так и в конце (16 единиц), и только один пример

метафоричен полностью: *act of God* – разрушение, авария, гибель в результате стихийного бедствия (АРСС: 12); *muzzle end of the tool* (досл. морда, намордник) – рабочий конец инструмента (АРСС: 217); *attachment of the heel* (досл. пятка) – **корневое** крепление (остряка) (АРСС: 42); *envelope of enclosure* (досл. конверт) – наружная оболочка, наружные ограждающие конструкции остова здания (АРСС: 219); *basics of behavior* (досл. поведение) – основные данные или понятия о **характере** работы (конструкции и т.п.) (АРСС: 52).

Наименьший процент от общей выборки приходится на полилексемные метафорические термины (50 единиц, или 2,32 %), которые представлены многокомпонентными частеречными моделями, на некоторые из которых имеется лишь единичный пример. Среди таких моделей можно перечислить **прил. + сущ. + сущ. + предл. + сущ.**: *early age behavior of concrete* – **поведение** (работа) бетона на ранней стадии его твердения (АРСС: 61); **прич. прош. вр. + союз + прич. прош. вр. + сущ.**: *dressed and matched lumber* – строганый шпунтовый пиломатериал (АРСС: 349); **прил. + сущ. + предл. + прил. + сущ.**: *face opening of exhaust hood* – рабочий проем вентиляционного укрытия (АРСС: 389); **сущ. + предл. + прил. + сущ.**: *rate of heat liberation* (от *liberty* – свобода) – скорость выделения теплоты (например, при реакции гидратации) (АРСС: 457). Как видно из приведенных примеров, метафоричный компонент может быть не один в сложных терминосочетаниях и может располагаться в разных его частях.

Факт того, что монолексемных метафор всего лишь 21 % из общей выборки, свидетельствует как о двойственной сущности самой метафоры, так и о стремлении к уточнению при терминообразовании. Л. М. Алексеева трактует двойственность метафоры следующим образом: «Метафоричность научных терминов, основных компонентов языка науки и техники, оказывается по крайней мере дважды мотивированной: с одной стороны, общелингвистической тенденцией развития языка науки, с другой стороны, метафоричностью мышления, этапы развития которого фиксируются созданием новых терминов» [Алексеева 1998: 7].

### Положения теории концептуальной метафоры в зеркале метафорической терминологии строительства

В научно-техническом дискурсе особый интерес представляет концептуальная метафора. Основы теории концептуальной метафоры были заложены в уже классическом труде Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры,

которыми мы живем». Авторы утверждают, что природа человеческого мышления структурируется и определяется метафорой: она «пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность» [Лакофф, Джонсон 2004: 25]. В предисловии к переведенной на русский язык книге А. Н. Баранов пишет: «Метафоризация основана на взаимодействии двух структур знаний – когнитивной структуры "источника" (source domain) и когнитивной структуры "цели" (target domain). В процессе метафоризации некоторые области цели структурируются по образцу источника, иначе говоря, происходит "метафорическая проекция" (metaphorical mapping) или "когнитивное отображение" (cognitive mapping)» [Баранов 2004: 9]. Инструментами в данной теории выступают фреймы и сценарии – «процедуры обработки структур знаний» [Там же]. В контексте данной теории можно рассматривать метафору как отображение когнитивной структуры в языковой форме.

Метафорические термины в строительстве обретают свои значения на основе ранее приобретенного опыта и, соответственно, выражаются в лексических единицах, отражающих этот опыт. В качестве основы метафоризации могут выступать разные факторы:

- размер: *dwarf abutment* (досл. карликовая) – лежневая береговая опора (АРСС: 10);
- расположение: *buried laying* (досл. погребенный) – скрытая прокладка (АРСС: 328), *honeycomb* (досл. медовые соты) – 1. раковина (в бетоне, металле), 2. внутренняя трещина (в древесине) (АРСС: 296), *spine wall* (досл. спинной) – внутренняя продольная несущая стена (АРСС: 622);
- сходство между формой предмета из сферы-источника и формой предмета в сфере-мишени: *globe-roof tank* – резервуар со сферической крышей (АРСС: 571); *bullhead tee* (досл. бычья голова) – тройник с уширенной центральной частью (АРСС: 574); *mushroom valve* (досл. грибовидный) – конусный затвор (АРСС: 611);
- сходство между формой предмета из сферы-источника и характером процесса в сфере-мишени: *ribbon loading* (досл. ленточный) – одновременное дозирование компонентов смеси (напр., бетонной) (АРСС: 345), *knife-edge loading* (досл. как острие ножа) – равномерно распределенная эквивалентная нагрузка (в расчете мостов) (АРСС: 345), *envelope line* (досл. как конверт) – огибающая (линия) (АРСС: 336), *lacing* (досл. шнурование, создание кружева) – 2. связи между стойками лесов; 3. нащельники дощатой обшивки траншейных креплений; 4. связующий ряд кирпичей или каменных блоков (бутовой кладки); 5. распределительная арматура (АРСС: 322);
- сходство производимого впечатления: *white land* (досл. белая) – свободная незастроенная территория (по генеральному плану не имеющая функционального назначения и застраиваемая по разрешению администрации) (АРСС: 324), *sacrificial land* (досл. жертвенная) – земли, отводимые для сброса осадка сточных вод и исключаемые из сельскохозяйственного землепользования (АРСС: 324), *naked flooring* (досл. обнаженный) – черный пол (АРСС: 250), *fading of settlement* – **затухание** осадки (АРСС: 233), *sporadic development* – беспорядочная застройка (АРСС: 188); *dancer* (досл. танцор) – проф. стрелочный индикатор (контрольно-измерительный прибор) (АРСС: 177);
- сходство происхождения: *parent material* – минеральное или органическое вещество из **материнской** породы, которое образует грунт (АРСС: 360), *female hinge* (досл. женская) – верхняя карта петли (с ходом на центрах) (АРСС: 293), *male hinge* (досл. мужская) – нижняя карта петли (с ходом на центрах) (АРСС: 293);
- сходство процессов: *hunting* (досл. охота) – **рыскание** (регулирующего клапана); неустановившиеся колебания регулируемой величины (АРСС: 299), *bull dog grip* (досл. как у собаки породы бульдог) – сжимы (жимки) стальных канатов (АРСС: 278), *traveling form* (досл. путешествующая) – передвижная (катучая) опалубка (АРСС: 258);
- функциональное свойство: *accelerated aging* – ускоренное **старение** (материала) (АРСС: 17), *stress amplitude* – амплитуда **напряжений** (АРСС: 24), *creep trench* (досл. ползти) – полупроходной канал (АРСС: 598), *sensitive instrument* – **чувствительный** прибор; точный (прецизионный) прибор (АРСС: 307).

В некоторых случаях сложно определить природу метафорического переноса, что требует обращения к дополнительным источникам, например, термины *head pressure* – давление нагнетания (АРСС: 439), *supply header* – распределительный коллектор (АРСС: 288). Словарь *Merriam Webster* предлагает искомое значение только в четвертом подпункте первого варианта для термина *header: a conduit (such as an exhaust pipe for a many-cylindered engine) into which a number of smaller*

*conduits open*<sup>3</sup> – канал (например, выхлопная труба многоцилиндрового двигателя), в который выходит ряд более мелких каналов (*прим.* – перевод авторов). В словаре не была указана этимологическая справка именно для этого варианта значения. Наше предположение заключается в том, что коллектор как собиратель более мелких элементов общей системы связывает их воедино, словно возглавляя их, напоминает голову живого организма в функциональном плане по отношению к остальным частям тела.

### Категоризация метафорических терминов строительства

Корпус отобранных метафорических терминосочетаний в рамках настоящего исследования можно разделить на следующие основные метафорические модели: антропоморфную, артефактную, природоморфную и отдельно выделяемую нами эсхатологическую модель (греч. εσχάτος – конечный, последний), связанную с жизнью и смертью.

1. **Антропоморфная** (914 единиц из общего количества выборки; 43 %)

Наибольшее количество метафорических терминов объясняется общей антропоцентричностью, ведь человек осмысливает мир сквозь призму самого понятного – самого себя. Е. С. Кубрякова формулирует сущность антропоцентризма: «научные объекты изучаются прежде всего по их роли для человека, по их назначению в его жизнедеятельности, по их функциям для развития человеческой личности и ее усовершенствования. ... человек становится точкой отсчета в анализе тех или иных явлений, ...вовлечен в этот анализ, определяя его перспективы и конечные цели» [Кубрякова 1995: 212]. Мы выделяем следующие сферы-источники в рамках данной метафорической модели:

- тело (454; 50 %): **hot face** (досл. горячее лицо) – поверхность (огнеупорного изделия), обращенная к огню (APCC: 230), **jaw opening** – раскрытие **щек** (дробилки); раскрытие **губок** (тисков) (APCC: 389), **arm span** (досл. размах рук) – центральный **пролет** балочно-консольного моста (APCC: 523);
- действия (161; 18 %): **traveling spray booth** (досл. путешествующий) – накатное вентиляционное укрытие (например, для окрасочных работ) (APCC: 76), **scratch coat** (досл. чесать) – первый слой штукатурки (APCC: 119), **borrowed lightning** (досл. одолженный) – естественное освещение

помещений внутренней зоны через внутренние окна и фрамуги (APCC: 333);

- состояния (128; 14 %): **blind hoistway** (досл. слепой) – шахта лифта без выходов на промежуточных этажах (APCC: 295), **fatigue limit** (досл. усталость) – предел **выносливости**, предел **усталости** (APCC: 334), **fat soil** (досл. толстый) – высокопластичный (связный) грунт (APCC: 519);
  - социальные отношения (73; 8 %): **soldier beam** – стальная стойка крепления стенок траншей (APCC: 58), **preacher** (досл. проповедник) – *проф.* деревянный маячный кирпич с желобком (для фиксации шнура-причалки) (APCC: 437), **slave tamping** (досл. раб) – вспомогательная подбивка (железнодорожного пути) (APCC: 570);
  - кулинария (65; 7 %): **popcorn cement** – крупнопористый бетон (APCC: 135), **baked on enamel finishing** (досл. запеченный) – глазурованное декоративное покрытие, закрепленное горячей сушкой (обжигом) (APCC: 234), **milkiness** (досл. молочность) – **дымчатость** (дефект лакового покрытия или глянцевого окраски) (APCC: 371), **batch plant** (досл. выпечка) – дозировочная установка (APCC: 421);
  - прикладное искусство (30; 3 %): **declination of needle** (досл. игла) – склонение магнитной стрелки (APCC: 179), **angle lacing** (досл. кружево) – решетка сквозной металлической колонны или прогона из одиночных уголков (APCC: 322), **asbestos yarn** (досл. пряжа) – асбестовая **нить** (APCC: 637);
  - мифы (3; 0,3 %): **Adam's arm** (досл. рука Адама) – *проф.* лопата (APCC: 38), **goliath crane** (досл. Голиаф) – **козловой** кран (преимущественно большой грузоподъемности) (APCC: 162), **alien structure** (досл. пришелец) – сооружение, не гармонирующее с окружающей застройкой (APCC: 549).
2. **Артефактная** (635 единицы; 30 %)
- одежда (177; 28 %): **button-head anchorage** (досл. пуговица) – анкеровка стержневой арматуры с высаженными головками (APCC: 26), **falling apron** (досл. фартук) – гибкая **одежда** откоса (APCC: 31), **back-coat** (досл. пальто) – обрызг, первый слой штукатурки (APCC: 44), **ice fabric** (досл. ткань) – структура льда (APCC: 229);
  - инструменты и инвентарь (140; 22 %): **paddle aerator** (досл. весло) – **лопастной** аэратор (APCC: 16), **compass brick** – клиновой кирпич;

<sup>3</sup> Header. Merriam Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/header> (accessed 15 Nov 2024).

лекальный кирпич (АРСС: 82), **brush work** (досл. щетка) – плетневое (берегоукрепительное) сооружение (АРСС: 633);

- домашнее хозяйство (101; 16 %): **foundation bed** (досл. постель) – основание (грунтовое) (АРСС: 60), **chair** (досл. стул) – люлька (монтажника) (АРСС: 107), **cushioning pool** (от *cushion* – подушка) – **успокоительный** бассейн, водобойный колодец; водяная **подушка** (АРСС: 434);
- сооружения (60; 9 %): **monument** (досл. памятник) – опорная точка, закрепленная на местности (АРСС: 379), **ship scaffold** (досл. корабль) – подвесные леса (АРСС: 492), **tray tower** (досл. башня) – тарельчатый колонный аппарат (АРСС: 593);
- утварь (53; 9 %): **dished bottom** (досл. в виде тарелки) – выпуклое днище (АРСС: 77), **egg crate foundation** (досл. ящик для яиц) – плитный фундамент с ребристой подошвой (АРСС: 260), **valve plate** – **тарелка** (диск) клапана (АРСС: 426);
- украшения (42; 7 %): **ring shear apparatus** – **кольцевой** сдвиговый прибор (АРСС: 30), **pendulum bearing** (досл. подвеска) – маятниковая (качающаяся) опора (АРСС: 59), **crown weir** (досл. корона) – точка перелива воды в верхнем колене двухоборотного сифона (АРСС: 627);
- музыкальные инструменты (25 ед., 4 %): **banjo** (досл. банджо) – **проф.** лопата с коротким черенком, лопатка (АРСС: 48), **bell former** (досл. колокол) – растроубообразователь (АРСС: 258), **accordion partition** – складывающаяся перегородка (АРСС: 401);
- книги (23; 3,5 %): **Bible** – **проф.** сборник (строительных) технических условий и норм (АРСС: 63), **gravel envelope** (досл. конверт) – гравийная фильтровая обсыпка (АРСС: 220);
- игра (8; 1,2 %): **contract award** (досл. приз) – заключение подрядного договора; предоставление (передача) подряда (АРСС: 43), **wrecking ball** (досл. мяч) – **груша** для сноса зданий (АРСС: 41), **dolly** (досл. кукла) – тележка (с низкой платформой) (АРСС: 199);
- деньги (4; 0,6 %): **benefication** – обогащение (руды, породы, сырьевых материалов) (АРСС: 63), **groundwater budget** – баланс подземных вод (АРСС: 88).

### 3. Природоморфная (435 единиц; 20 %)

Для категоризации реального мира, как отмечает В. Н. Топоров, животные всегда были «некоей наглядной

парадигмой, отношения между элементами которой могли использоваться как определенная модель жизни человеческого общества» [Топоров 2010: 339]. Живая и неживая природа лежит в основе **природоморфной метафорической модели** в рамках нашей классификации, и включает такие сферы-источники, как:

- животные, птицы и насекомые (275; 63 %): **beaver-tail** (досл. хвост бобра) – **проф.** главный (основной) домкрат (АРСС: 59), **double-flanged duck-foot bend** (досл. утиная лапка) – фланцевое колено с опорной **лапой** (АРСС: 62), **single web beam** (досл. паутина) – (составная) балка с одной стенкой, одностенчатая (составная) балка (АРСС: 57);
- растения (79; 18 %): **hemp-core cable** – проволочный канат с **пеньковым** сердечником (АРСС: 94), **single leaf damper** (досл. лист) – одностворчатый (одноперьевой) воздушный клапан, дроссель-клапан (АРСС: 176), **rose** – 1. розетка (архитектурное украшение); 2. разбрызгиватель; разбрызгивающая головка; 3. сетчатый фильтр; 4. роза ветров (АРСС: 485);
- неживая природа (68; 16 %): **boggy act** (досл. болотистый) – подсосывание воды (в дорожную одежду) (АРСС: 12), **puddle clay** (досл. лужа) – глинобетонная смесь (АРСС: 115), **ice-flow glass** (досл. ледоходное) – узорчатое листовое стекло «**морозко**» (АРСС: 273);
- явления (13; 3 %): **floodlight** (досл. наводняющий) – прожекторное освещение; заливающий свет (АРСС: 248), **asphalt fog seal** (досл. туманное) – поверхностная обработка (дорожного покрытия) битумной эмульсией или жидким битумом (АРСС: 496), **wind shadow** (досл. воздушная тень) – аэродинамическая тень (АРСС: 504).

### 4. Эсхатологическая (152 единицы; 7 %)

В соответствии с определением из толкового словаря Д. Н. Ушакова, **эсхатология** – это «учение, представление о конце мира, о конечных судьбах человечества, о т. наз. загробной жизни и т. п.»<sup>4</sup>. В рамках настоящего исследования **эсхатологическая метафорическая модель** связана с состоянием жизни и смерти, оружием и преступлениями:

- состояния (98; 64 %): **sound-deadening coat** (досл. звукоубивающий) – звукопоглощающее покрытие (АРСС: 119), **fatigue life** (досл. усталая жизнь) – циклическая долговечность (усталостная долговечность, выраженная числом циклов переменных напряжений) (АРСС: 332), **reduction of bleeding**

<sup>4</sup> Эсхатология. Толковый словарь Ушакова онлайн. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=87702> (дата обращения: 15.11.2024).

- (досл. кровотечение) – уменьшение (снижение) водоотделения бетонной смеси (обычно путем введения соответствующих добавок) (АРСС: 463);
- оружие (33; 22 %): **bullet catch** (досл. пуля) – дверная защелка в форме цилиндра или шарика (АРСС: 102), **arrow diagram** (досл. стрела) – сетевой график (АРСС: 191), **pressure gun** (досл. пистолет) – шприц для уплотнения швов (соединений) (АРСС: 281);
  - кладбище (8; 5 %): **buried drain** (досл. захороненный) – закрытая дрена (АРСС: 202), **ghost island** (досл. призрачный остров) – островок безопасности, размеченный на проезжей части (АРСС: 311), **disposal** – удаление; сброс; отведение; отвал; **захоронение** (АРСС: 196);
  - происшествия (7; 4,5 %): **throttling damper** (досл. удушающий) – дроссельная заслонка (АРСС: 177), **fan shooting** (досл. стрельба) – метод преломленных волн (с веерным расположением приемников) (АРСС: 508), **exploded view** (досл. взорванный) – перспективное изображение по частям (АРСС: 617);
  - религия (6; 4 %): **act of God** (досл. деяние Бога) – разрушение, авария, гибель в результате стихийного бедствия (АРСС: 12), **deviling** – обработка штукатурки гвоздевой теркой (для придания шероховатости) (АРСС: 190), **horizontal limb** – горизонтальный **ли́мб** (АРСС: 334).

Метафорические модели могут быть многосложными, что затрудняло составление классификации. В один метафорический термин могут входить единицы из разных сфер-источников, например: **bellmouth intake** – входная воронка водозабора (АРСС: 308), где **bell** относится к сигнификативной сфере *музыкальные инструменты* в рамках артефактной метафорической модели, а **mouth** – к сфере *тело*, которая входит в состав антропоморфной метафорической модели. Для удобства категоризации и управления базой данных выборки было принято решение определять термины по тому, какой метафорический компонент в терминосоответствии первый, следовательно, приведенный выше пример – часть выборки по артефактной метафорической модели. Ниже представлен компонентный анализ рассматриваемого терминологического сочетания:

Часть конструкции водозабора –  
это музыкальный инструмент и тело →  
СТРОЕНИЕ – АРТЕФАКТ и ЧЕЛОВЕК.

Приведенные в данном разделе примеры показывают, как сильно профессиональная картина мира зависит от наивной, т. к. термины заимствуются из обычного лексикона. Антропоцентрическая парадигма

восходит к трудам В. фон Гумбольдта и Э. Бенвениста. В. фон Гумбольдт понимал язык как «мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» [Гумбольдт 2000: 304]. Иными словами, физический опыт человека первичен при концептуализации новых понятий.

## Заключение

Метафора – полноправная часть терминологической системы строительного дискурса. С точки зрения способов пополнения отраслевой терминологии метафоризация, оставаясь полновесным способом терминотворчества, занимает периферийное положение, т. к. количество метафорических терминов в нашей выборке составило всего 4 % (2134 единицы) от общего количества словарных статей рассматриваемого словаря (более 55000 единиц).

Низкую продуктивность такого механизма создания терминов можно объяснить следующими причинами. Во-первых, не отрицая очевидности нечеткой границы между терминами и общеупотребительной лексикой, термин все же стремится к точности значения. Термин (лат. *terminus* – предел, граница), словами П. А. Флоренского, «страж порога, страж священного участка, страж всего, что в пределах охраняемой границы содержится» [Флоренский 2000: 205], следовательно, одна из основных функций термина – отмежевание от обыденной лексики и ограничение значения рамками определенного направления специальной области. Во-вторых, активные темпы развития отрасли строительства задают вектор для терминосистем на расширение в сторону многосложных составных терминосоответствий, например *floor operated crane* – грузоподъемный кран, дистанционно управляемый с пола (АРСС: 162).

Мотивированность метафорического образа не всегда очевидна. Чтобы понять суть метафоры, мы прибегали к методу компонентного анализа. Другой способ раскрыть значение, скрытое в метафоре, – обратиться к отраслевым справочникам или поиску изображений (если термин не представляет собой абстрактное понятие) в поисковых системах.

**Конфликт интересов:** Авторы заявили об отсутствии потенциальных конфликтов интересов в отношении исследования, авторства и / или публикации данной статьи.

**Conflict of interests:** The authors declared no potential conflict of interests regarding the research, authorship, and / or publication of this article.

**Критерии авторства:** Авторы в равной степени участвовали в подготовке и написании статьи.

**Contribution:** All the authors contributed equally to the study and bear equal responsibility for information published in this article.

## Литература / References

- Алексеева Л. М. Термин и метафора. Пермь: ПГНИУ, 1998. 250 с. [Alekseeva L. M. *Term and metaphor*. Perm: PSU, 1998, 250. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/uujufl>
- Аристотель. Поэтика. Риторика. О душе. М.: Мир книги, 2007. 400 с. [Aristotle. *Poetics. Rhetoric. On the Soul*. Moscow: Mir Knigi, 2007, 400. (In Russ.)]
- Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс. *Теория метафоры*, ред. Н. Д. Арутюнова, М. А. Журиная. М.: Прогресс, 1990. С. 5–32. [Arutiunova N. D. *Metaphor and discourse. Theory of metaphor*, eds. Arutiunova N. D., Zhurinskaja M. A. Moscow: Progress, 1990, 5–32. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/yjzavp>
- Асмус Н. Г. Функционирование антропоморфной метафоры в англоязычном виртуальном дискурсе. *Вестник Челябинского государственного университета*. 2019. № 10. С. 15–23. [Asmus N. G. *Functioning of the anthropomorphic metaphor in the English virtual discourse. Bulletin of Chelyabinsk State University*, 2019, (10): 15–23. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/kwdrsr>
- Баранов А. Н. Когнитивная теория метафоры: почти двадцать пять лет спустя. In: Лакофф Дж., Джонсон М. *Метафоры, которыми мы живем*. М.: УРСС, 2004. С. 7–21. [Baranov A. N. *Cognitive theory of metaphor: Almost twenty-five years after*. In: Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. Moscow: URSS, 2004, 7–21. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/rqcttb>
- Боровкова А. В. Пищевая метафора как средство выражения оценки и ценностей (на материале образной лексики и фразеологии русского языка). *Вестник Томского государственного университета*. 2015. № 396. С. 5–13. [Borovkova A. V. *Food metaphor as a means of expressing evaluation and values (based on figurative lexis and phraseology of the Russian language)*. *Tomsk State University Journal*, 2015, (396): 5–13. (In Russ.)] <https://doi.org/10.17223/15617793/396/1>
- Гаврилова И. А. Термины-метафоры в составе англоязычной юридической терминологии. *Вестник Кемеровского государственного университета*. 2019. Т. 21. № 2. С. 504–512. [Gavrilova I. A. *Metaphorical terms as part of English legal terminology. Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2019, 21(2): 504–512. (In Russ.)] <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2019-21-2-504-512>
- Голованова Е. И. Когнитивные ориентиры в речемыслительной деятельности профессионала. *Гуманитарно-педагогические исследования*. 2020. Т. 4. № 4. С. 50–54. [Golovanova E. I. *Cognitive reference points in speech and mental activity of a specialists. Gumanitarnopedagogicheskie issledovaniya*, 2020, 4(4): 50–54. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/cxvfjf>
- Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. 2-е изд. М.: Прогресс, 2000. 396 с. [Humboldt W. von. *Selected works on linguistics*. 2nd ed. Moscow: Progress, 2000, 396. (In Russ.)]
- Деррида Ж. Поля философии. М.: Акад. проект, 2012. 376 с. [Derrida J. *Margins of philosophy*. Moscow: Akad. proekt, 2012, 376. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/vrsgcz>
- Дорцуева Н. И. Функции концептуальной метафоры в текстах научно-популярного медицинского дискурса. *Universum: филология и искусствоведение*. 2016. № 11. С. 29–31. [Dortsueva N. I. *The functions of conceptual metaphor in the texts of scientific-popular medical discourse. Universum: filologiya i iskusstvovedenie*, 2016, (11): 29–31. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/wzjepn>
- Исаева Е. В., Серебренникова А. Н. Языковая репрезентация концептуальной метафоры в русско- и англоязычной геологической терминологии. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016. № 4-3. С. 88–91. [Isaeva E. V., Serebrennikova A. N. *Linguistic representation of conceptual metaphor in Russian and English geological terminology. Philology. Theory & Practice*, 2016, (4-3): 88–91. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/vpnmyj>
- Каплуненко А. М. О технологической сущности манипуляции сознанием и ее лингвистических признаках. *Вестник Иркутского государственного лингвистического университета*. 2007. № 5. С. 3–12. [Kaplunenko A. M. *Technological nature of consciousness manipulation: Linguistic aspects. Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, 2007, (5): 3–12. (In Russ.)]

- Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа). In: Степанов Ю. С., Фрумкина Р. М., Руденко Д. И., Прокопенко В. В., Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Серио П., Постовалова В. И. *Язык и наука конца 20 века*. М.: ИЯз РАН, 1995. С. 144–238. [Kubryakova E. S. Evolution of linguistic ideas in the second half of the 20th century: Experience of paradigm analysis. In: Stepanov Yu. S., Frumkina R. M., Rudenko D. I., Kubryakova E. S., Demyankov V. Z., Postovalova V. I. *Language and science at the end of the 20th century*. Moscow: IL RAS, 1995, 144–238. (In Russ.)]
- Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: УРСС, 2004. 256 с. [Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. Moscow: URSS, 2004, 256. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/qraadx>
- Мишанкина Н. А., Панасенко Е. А., Рахимова А. Р., Рожнева Ж. А. Русские терминосистемы в аспекте семантической избирательности (на материале базы данных метафорической терминологии естественных, технических и гуманитарных дисциплин). М.: ФЛИНТА, 2018. 272 с. [Mishankina N. A., Panasenko E. A., Rakhimova A. R., Rozhneva Zh. A. *Russian term systems in the aspect of semantic selectivity: The database of metaphorical terminology of natural, technical, and humanitarian term systems*. Moscow: FLINTA, 2018, 272. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/psgwaf>
- Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры. *Теория метафоры*, ред. Н. Д. Арутюнова, М. А. Журина. М.: Прогресс, 1990. С. 68–81. [Ortega-y-Gasset J. Two great metaphors. *Theory of metaphor*, eds. Arutiunova N. D., Zhurinskaja M. A. Moscow: Progress, 1990, 68–81. (In Russ.)]
- Прокудина И. С. Концептосфера «Еда / Пища» как источник метафорических номинаций детей раннего возраста в семейном дискурсе. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2021. Т. 14. № 11. С. 3391–3397. [Prokudina I. S. FOOD / EDIBLES conceptual sphere as a source of metaphorical nominations of young children in family discourse. *Philology. Theory & Practice*, 2021, 14(11): 3391–3397. (In Russ.)] <https://doi.org/10.30853/phil210558>
- Просвирнина Л. Г. Метафорические термины в английском экономическом дискурсе. *Язык и культура*. 2015. № 2. С. 84–88. [Prosvirina L. G. Metaphorical terms in the English economic discourse. *Yazyk i kultura*, 2015, (2): 84–88. (In Russ.)] <https://doi.org/10.17223/19996195/30/9>
- Пугачевская И. А. Фразеологическая номинация в терминосистеме международного права: семантико-когнитивный подход. *Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология*. 2023. Т. 29. № 3. С. 177–185. [Pugachevskaya I. A. Phraseological nomination in the terminological system of international law: Semantic cognitive approach. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya*, 2023, 29(3): 177–185. (In Russ.)] <https://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-3-177-185>
- Рахимова А. Р. Метафора зеркала в процессах моделирования психической деятельности в научном психологическом дискурсе. *Вестник Томского государственного университета. Филология*. 2022. № 80. С. 113–132. [Rakhimova A. R. The mirror metaphor in the processes of modeling mental activity in the scientific psychological discourse. *Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Filologiya*, 2022, (80): 113–132. (In Russ.)] <https://doi.org/10.17223/19986645/80/6>
- Ревеко Л. С. Метафоризация как способ образования субстантивных терминов немецкой металлообрабатывающей терминологии. *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*. 2020. № 4. С. 161–165. [Reveko L. S. Metaphorization as the way to form the substantive terms of the German metal-processing terminology. *Izvestiia Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2020, (4): 161–165. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/udkpbe>
- Сиротина Е. А. Метафорический способ образования терминов в современной английской терминологии биотехнологии. *Studia Humanitatis*. 2020. № 1. [Sirotnina E. A. The metaphoric way of term formation in modern English terminology of biotechnology. *Studia Humanitatis*, 2020, (1). (In Russ.)] URL: <https://st-hum.ru/sites/st-hum.ru/files/pdf/syrotina.pdf> (accessed 15 Nov 2024). <https://elibrary.ru/ocojjx>
- Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. *Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира*, отв. ред. Б. А. Серебренников. М.: Наука, 1988. С. 173–204. [Teliya V. N. Metaphorization and its role in creating the Russian linguistic worldview. *The role of the human factor in the language. Language and picture of the world*, ed. Serebrennikov B. A. Moscow: Nauka, 1988, 173–204. (In Russ.)]

- Тихонова И. Б. Когнитивная метафора в научном и профессионально насыщенном пространстве (на материале английской терминологии нефтепереработки). *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2020. Т. 13. № 7. С. 198–202. [Tikhonova I. B. Cognitive metaphor in scientific and professional discourse (by the example of the English oil refining terminology). *Philology. Theory & Practice*, 2020, 13(7): 198–202. (In Russ.)] <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.7.38>
- Топоров В. Н. Мировое дерево: Универсальные знаковые комплексы. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2010. Т. 2. 496 с. [Toporov V. N. *The world tree: Universal sign complexes*. Moscow: Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi, 2010, vol. 2, 496. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/wzfmldr>
- Флоренский П. А. Термин. In: Флоренский П. А. Сочинения. М.: Мысль, 2000. Т. 3(1). С. 185–212. [Florensky P. A. *Term*. *Florensky P. A. Works*. Moscow: Mysl, 2000, vol. 3(1), 185–212. (In Russ.)]
- Хачмафова З. Р., Ефремов А. А. Актуализируемые признаки метафорического терминообразования (на материале терминологии американской нефтегазовой отрасли). *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение*. 2013. № 3. С. 106–112. [Khachmafova Z. R., Efremov A. A. Actualized indications of a metaphorical term formation (as shown by terminology of the American oil and gas branch). *Bulletin of Adyghe State University, Ser. 2: Philology and Art Criticisms*, 2013, (3): 106–112. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/rurarn>
- Цуканова Е. В., Мишанкина Н. А. Механизмы моделирования семантики метафорического термина (на материале юридической терминологии). *Вестник Томского государственного университета*. 2024. № 500. С. 116–129. [Tsukanova E. V., Mishankina N. A. Mechanisms of modeling the semantics of metaphorical term (based on the legal terminology). *Tomsk State University Journal*, 2024, (500): 116–129. (In Russ.)] <https://doi.org/10.17223/15617793/500/13>
- Chudinov A. P., Shustrova E. V. Modern metaphor research in Russia: Trends, schools and results. *Russian Journal of Linguistics*, 2024, 28(1): 190–209. <https://doi.org/10.22363/2687-0088-35070>
- Makashova V. Metaphor as an object of linguo-philosophical comprehension. *Universum: filologiya i iskusstvovedenie*, 2022, (7): 19–22. <https://doi.org/10.32743/UniPhil.2022.97.7.14081>